Esp. kodea: 2026CPOB0001

Gaia: ITURRIPEKO EREMUA ERALDATZEKO ETA KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO OBRAK /
OBRAS PARA LA TRANSFORMACIÓN DEL ÁMBITO DE ITURRIPE Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO

***ARRASATEKO ITURRIPE KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO EGIKARITZE PROIEKTUA*RI DAGOZKION OBRAK ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.**	**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR LAS OBRAS CORRESPONDIENTES AL *PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO ITURRIPE EN ARRASATE.***
1.- KONTRATUAREN XEDEA.-	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratuaren xedea da Arrasateko ITURRIPE KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI dagozkion obrak egitea, SESTRA SLk idatzitako eta Udalbatzaren Osoko Bilkurak baldintza-agiri Hauekin batera onartutako Proiektu Teknikoaren arabera.	Es objeto del contrato la realización de las obras correspondientes al PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO ITURRIPE en Arrasate, conforme al Proyecto Técnico redactado por SESTRA SL y aprobado por el Pleno de la Corporación junto al presente pliego.
Proiektuaren barruan sartzen dira dauden eraikinak eraistea (frontoiak, oinezkoentzako zubia eta egungo kiroldegiko pabiloia), eremu osoa urbanizatzea (ingurumen-erantzukizuneko irizpideekin, azpiegitura berdea eta urdina lehenetsiz etorkizuneko ingurumen- eta klima-erronken aurrean) eta kiroldegi berri bat eraikitzea (prestazio handikoak, NZEB irizpideekin diseinatua).	El proyecto incluye la demolición de edificaciones existentes (frontones, puente peatonal y pabellón polideportivo actual), la urbanización de todo el ámbito (con criterios de responsabilidad ambiental, primando infraestructura verde y azul ante los retos ambientales y climáticos del futuro) y la construcción de un nuevo edificio polideportivo (de altas prestaciones, diseñado con criterios NZEB).
Idatzitako proiektua Uraren Euskal Agentziaren (URA) baimen sektorialaren eta jarduera lizentziaren tramitazioa amaitzearen zain dago. Hala ere, kontrasteak egin dira sektoreetako agintaritzekin, eta ez da inolako aldaketa nabarmenik espero proiektuan.	El proyecto redactado se encuentra a expensas de finalizar la tramitación de su licencia de actividad y de la autorización sectorial de la Agencia Vasca del Agua (URA). Sin embargo, se han realizado contrastes con las autoridades sectoriales concernidas que no hacen esperar modificaciones significativas de ninguna índole en el proyecto.
Hala ere, proiektuari zentzu horretan eskatzen zaion edozein aldaketa Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen xedapenen arabera egingo da, eta obren kontratistak bere gain hartu beharko ditu.	Sin embargo, cualquier modificación exigida al proyecto en ese sentido se realizará según las estipulaciones de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, y deberán ser asumidas como tal por el contratista de las obras.

URArekin zehazteke dauden gaien artean, Aramaio ibaiarekin lotura formal berria duen urbanizazio-obraren zati bat finantzatzearena dago (dirutan ala egitean), izan ere, ibilguaren horma-zati bat eraitsi ondoren birnaturalizatu egingo baita. Azkenean, URAk urbanizazioaren zati hori bere kontura gauzatuko balu, kontratuaren prezioak beheranzko aldaketa izango luke, eta enpresa esleipendunak ezin izango du inolako kopururik erreklamatu sortutako itxaropenengatik, ezta kalte-ordain gisa ere.	Entre las cuestiones pendientes con URA está la de la financiación parcial (incluso en especie) de parte de la obra de urbanización consistente en la nueva relación formal con el río Aramaio, ya que se renaturalizará tras la demolición de parte del muro que lo encauza. Caso de que sea URA la que ejecute finalmente esa parte de la urbanización, el precio del contrato sufrirá una variación a la baja, sin que la empresa adjudicataria pueda reclamar cantidad alguna por expectativas generadas ni en concepto indemnizatorio.
Aldaketa hori Udalak bideratuko du administratiboki, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak jasotakoei jarraiki, eta nahitaezkoa izango da enpresa kontratistarentzat.	Dicha modificación se sustanciará administrativamente por parte del Ayuntamiento, siguiendo los dictados de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público; y resultará obligatoria para la empresa contratista.
2.- AURREKONTUA.-	***2.- PRESUPUESTO.-***
ITURRIPEKO KIROLDEGI BERRIAREN EGIKARITZE PROIEKTUAN jasotako obrak egiteko aurrekontua, guztira, 24.930.776,97€takoa da, BEZ gabe, I. Eranskinean ikusi daitekeen bezala.	El presupuesto total de las obras contempladas en el PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO ITURRIPE asciende a la cantidad de 24.930.776,97€, IVA excluido, tal y como se puede apreciar en el Anexo I.
Kalitate Kontroleko Planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, zuzenean kontratatuko du udalak, berdin diolarik nor den eraikitzailea; hortaz, Kalitate Kontrolari dagokion proiektuko aurrekontu orokorraren kapitulua ez da lizitazio honen xede.	La ejecución del Plan de Control de Calidad, tal y como establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor, por lo que el capítulo del presupuesto general del proyecto correspondiente al Control de Calidad, no es objeto de la presente licitación.
Hortaz, KONTRATUAREN BALIO ESTIMATUA HOGEITA LAU MILIOI ZORTZIEHUN ETA LAUROGEITA BAT MILA BERREHUN ETA HAMABI EURO ETA BERROGEITA BEDERATZI ZENTIMOKOA DA **(24.881.212,49€), BEZ gabe.**	Por tanto, EL PRECIO ESTIMADO DEL CONTRATO ES DE VEINTICUATRO MILLONES OCHOCIENTOS OCHENTA Y UN MIL DOSCIENTOS DOCE EUROS CON CUARENTA Y NUEVE CÉNTIMOS **(24.881.212,49€), IVA excluido.**

Kopuru horrekiko beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere aurkezten badira Klausula Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz.	Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja sobre dicho precio, que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.
Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda eta dagozkien prezio zatikatuen zerrenda (aurkeztuko balira), eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean kontratuan kontuan hartuko direnak.	El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios y sus correspondientes descompuestos (en caso de que se presentaran), que son los que regirán el contrato durante toda la ejecución del mismo.
Aleko prezio horiek aurkezten ez badira, ulertuko dugu lizitatzaileak I. eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda (justifikatu beharreko kontu sail altxatuak eta segurtasun eta osasun kapitulua izan ezik; azken horiek osorik mantenduko direlako jatorrizko kopuruetan).	Si tales precios unitarios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica (salvo las partidas alzadas a justificar y el capítulo correspondiente a la seguridad y salud, que se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja).
Era berean (baina beti ere "C" gutun-azalaren barruan), aurkeztu ahal izango dira enpresa beraren salneurri zatikatuak, proiektuaren aurrekontua osatzen duten aleko salneurri guztiena.	Asimismo (y siempre dentro del sobre "C"), se podrán presentar los precios descompuestos propios de la empresa para esta obra, de todos los precios unitarios que conforman el presupuesto del proyecto.
Proposamen ekonomikoa adierazitako eran egin ezean (laburpen taula, proposamen ereduaren arabera, gehiturik aleko prezioen zerrenda bere salneurri zatikatuekin), lizitatzailearen proposamen ekonomikoaren zenbatekoa, baita kontratu aginduko duen aleko prezioen zerrenda ere, kontratuaren adjudikaziodunarekin egokituko dira, lehen azaldutako irizpideei jarraituz, kontratua sinatu baino lehen.	Caso de que no se formule en la forma indicada (tabla resumen según el modelo de proposición más la relación de precios unitarios con su descomposición), el importe de la propuesta económica del licitador, así como el listado de precios unitarios que regirá el contrato, se ajustarán con el adjudicatario del contrato siguiendo los criterios expuestos anteriormente, antes de la firma del contrato.
Eskaintzak aurkezteko orduan, justifikatu beharreko kontu-sail altxatuei dagokionez, kontuan izan beharko da baloratuko direla adjudikazio prezioetan, kontratuaren	A la hora de presentar las ofertas, en lo que se refiere a las partidas alzadas a justificar, se deberá tener en cuenta que se valorarán a los precios de adjudicación con arreglo a las condiciones del

baldintzen arabera eta dagozkion neurketen emaitzaren arabera; hortaz, lizitazio honetarako, aurrekontuan jasota datozen justifikatu beharreko kontu sail altxatu guztiak mantenduko dira oso-osorik eta ez zaie baja emango, agiri honetako I. eranskinaren taulan jasota datorren bezala.	contrato y al resultado de las mediciones correspondientes, por lo que, a afectos de la presente licitación, todas las partidas alzadas a justificar incluidas en el presupuesto del proyecto se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja; tal y como se recoge en la tabla del Anexo I del presente pliego.
Halaber, eskaintzak aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan hartu beharko du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 126. artikuluan aipatzen den bezala, fabrikatzaile edo marka jakin bat aipatzen den aurrekontuko unitate guztietan, oro har, "edo baliokidea" aipamena sartu behar dela, obra unitatearen deskribapenean berariaz jasotzen ez bada ere.	Asimismo, a la hora de presentar las ofertas el licitador deberá tener en cuenta tal y como se menciona en el artículo 126 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que con carácter general en todas las unidades del presupuesto en el que se haga referencia a un fabricante o marca determinada, se debe considerar que incluye la mención "o equivalente" aunque no se recoja expresamente en la descripción de la unidad de obra.
Lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekonturako, aurrekontuan xedatu barik gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.	La empresa licitadora deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades que conforman el presupuesto.
Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Era berean, hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta	Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real

(105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, agertuko duena zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, birgaitze lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez. Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de rehabilitación. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
3.- EXEKUZIO EPEA.-	***3.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-***
Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira izango da HOGEITA HAMAR (30) HILABETEKOA, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik hasita.	El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de TREINTA (30) MESES, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Epe hori zenbatzeko, uztaila eta abuztua hilabete baliodunak izango dira.	A efectos del cómputo de este plazo julio y agosto se consideran meses hábiles.
Exekuzio epea nahiz obra plana funtsezko elementu bat da kontratu honetan; horregatik lizitatzaileak obra plan zehatza aurkeztu beharko du, behar bezala xehaturik, eta baloratu egingo da kontratuaren adjudikazio irizpide moduan, adjudikatzeko irizpideei dagokien atalean zehazten den eran.	Tanto el plazo de ejecución como el plan de obra es un elemento fundamental en el presente contrato, motivo por el que el licitador deberá presentar un plan de obra debidamente detallado que será valorado como criterio de adjudicación del contrato, en los términos en los que describe en el apartado correspondiente.
Dena den, edozelan ere, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak proposatutako programa eguneratu eta adostu beharko da Udaltzaingoaren, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, Zuzendaritza Fakultatiboaren eta eraikuntza enpresaren artean.	No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Comprobación de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá actualizar y consensuar con la Policía Municipal, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa. constructora.
Lanen antolaketa eta exekuzio erak dakar berekin lan programazioa adostea kontratistak	La organización y el modo de ejecución de los trabajos conllevan que la programación de los

Udaleko Zerbitzu Teknikoekin eta lanen zuzendaritzarekin. Gorabehera horrek, lanak hasiko diren data aldatzeak bezala, ez du sortuko kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik; izan ere, lizitatzaileek gai horiek jaso behar dituzte eskaintza egiteko orduan.	mismos deba ser consensuada por el contratista con los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección Facultativa. Dicha circunstancia, al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Horren ondorioz, lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritakoa horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa.	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras.
Obra egin bitartean erabakiz gero kontratua iraungitzea, dagokion akta jasoko da eta obrak iraungi eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.
Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari buruz exekuzioan berandutuz gero, Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoaren Kontratuen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.	En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por la empresa licitadora, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

4.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.-	***4.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.-***
Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.
Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, baita laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere, prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.
Lehenago ezarri bezala, obrak hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak segurtasun eta osasun plana egingo du, proiektuan jasota datorren segurtasun eta osasun azterketan oinarriturik, eta horrek azterketan datozen aurreikuspenak aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta egokituko zaie exekutatu beharreko eraikuntza obrei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Tal y como se ha estipulado anteriormente, previo al inicio de las obras la empresa contratista adjudicataria elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las concretas actuaciones de obra a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei dagokienez, aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa	Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o

erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan, nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat.	tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
5.- HONDAKINAK KUDEATZEA.	***5.- GESTIÓN DE RESIDUOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak plan bat egin beharko du eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuaren Hondakinen Kudeaketa Azterketa.	La empresa adjudicataria deberá realizar un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto.
Kontratistak nahitaez izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen zuzen idatzi eta ezarriko dela Hondakinen Kudeaketa Plana.	Será obligación del contratista designar un Técnico de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obrak hondakinak sortuz gero, obraren kapitulu guztietan eta bakoitzean aurreikusitako jarduketa guztiek jaso behar dute, partida bakoitzari lotutako aleko prezioetan, zer kostu duen hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuak, hondakin horiek eraman eta uztea era ordenatuan edukiontzietan, edukiontzi horiek eramatea hondakindegira edo zabortegira, baimendua Eusko Jaurlaritzak, distantzia edozein izanik, bai eta isurketa erlazionatua ere.	Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios asociados a cada una de las partidas, el coste de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, así como el vertido asociado.
Obra egiten hasi baino lehen, aztertuko da bideragarria den lortzea Hondakinen Kudeaketa Azterketak ezarritako helburuak. Helburu horiek behar izanez gero egokitzea edo beharrezko bitartekoak handitzea helburua lortzeko, agertu beharko da hondakinen kudeaketako kapituluaren eskaintzan, hondakinen kudeaketaren kalitatea bermatze aldera.	Antes del inicio de la obra se analizará la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el Estudio de Gestión de Residuos. En el caso de que estos objetivos requieran de su acomodación o de un aumento de los recursos necesarios para su consecución, se deberá contemplar en la oferta del capítulo de gestión de residuos, de tal manera que se garantice la calidad de la gestión de residuos.

Ziurtatu beharko da obrako agente guztiek zuzen bereiztea jatorrian 112/2012 Dekretuan tipifikatutako korronteez, eta eskatu beharko dira jarraipen eta kontrol dokumentuak, egiaztatu ahal izateko hondakinak zuzen kudeatu direla.	Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012 por parte de todos los agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.
Era berean, behar-beharrezkoa da hondakinen parkearen kontainerizazio elementuak egokitzea eta zuzen seinaleztatzea, ziurtatzeko haiek bereizten direla obratik irten baino lehen. Edukiontzien parke oso baterako lekua ez bada nahikoa, arbitratu beharko dira betetze sekuentzialeko prozedurak, Ihobe-ren eskuliburuan zehaztu bezala Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko.	Asimismo es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente, deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegiratu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Obra exekutatu bitartean, ingurumen teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die, bai obrako taldeari, bai azpikontratei.	.- Durante la ejecución de la obra, el Técnico de Medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
.- Kontratistak behar diren baliabide logistikoak emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraiobideak eta pilatzekoak.	.- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
.- Ingurumen teknikariak jarraipen bat egin beharko du, praktika txarrak antzeman eta zuzentzeko. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu,	.- El Técnico de Medioambiente deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra,

intzidentziak erregistratu, jarraipen panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzenketa neurriak ezarri.	registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzat hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu bat	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.
6.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK	***6.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-***
Obra egin bitartean izango duen teknikari taldearen deskribapena jasoko du lizitatzaileak bere eskaintzaren Memoria Teknikoan, eta baloratuko da hauek agertzea:	La empresa licitadora incluirá en la Memoria Técnica de su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra, este sentido se valorará que se indique:
.- Obran parte hartuko duen lantalde teknikoaren kide guztien zerrenda, **IZENIK GABEKOA** (**ezingo dira pertsona zehatzak identifikatu**, irizpide objektiboen peko balorazioa egingo delako gero), eta zehaztuko da haien titulazioa, zer urtetan lortu duten eta antzeko obretan duten eskarmentua, exekuzioan edo bukatuta (kirol-instalazioak, hiri-eremuen birnaturalizaziorako proiektuak, eta abar), aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak.	- Relación **NO NOMINAL** (**no deben identificarse personas concretas,** ya que será objeto de valoración de criterios objetivos) del personal que participará en esta obra, con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en obras similares en ejecución o finalizados (instalaciones deportivas, proyectos de renaturalización de entornos urbanos, etc.) con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
- Organigrama bat egin beharko dute, non ikusi ahalko diren, **IZENIK GABE**, zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, egitekoak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer	- Se deberá realizar un organigrama en el que se podrán apreciar, **SIN NOMBRES**, los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (tanto por ciento, en relación a su tiempo total de trabajo) del personal directivo, técnico y administrativo asignados a este contrato. Así como la relación y comunicaciones

harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean.	que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak Obra-buru bat izango du, kontratistaren ordezkari gisa aritzeko, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un/a Jefe/a de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra-buruak titulazio hau eduki beharko du: arkitektoa, arkitekto teknikoa, eraikuntzako ingeniari teknikoa, goi mailako ingeniaria edo ingeniari teknikoa.	El/la Jefe/a de Obra deberá poseer la titulación de Arquitecto, Arquitecto Técnico, Ingeniero Técnico de Edificación, Ingeniero Superior o Técnico.
Obra-burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatzen duen gerentziaren eta Zuzendaritza Fakultatiboaren aurrean; horren ondorioz, aldeen arteko komunikazio bide formala izango da bera.	El/la Jefe/a de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, y, en consecuencia, cauce de comunicación formal entre las partes.
Obra buruak eta Enkargatuak modu jarraian egon beharko dute obran, eta beti egon beharko dira Zuzendaritzaren eta/edo Udalak izendatutako gerentziaren esanetara. Alegia, horien obrarako dedikazioa % 100koa izango da.	La presencia tanto del/de la Jefe/a de Obra como del/de la Encargado/a deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento. Es decir, su dedicación a la obra será del 100%.
Instalazioen atalak hartzen duen garrantzi berezia dela eta, talde teknikoan gutxienez teknikari bat egotea baloratuko da, antzeko instalazio-maila duten kiroldegiak eraikitzeko obrak egiten eskarmentua duena.	Debido a la especial importancia que adquiere el apartado de las instalaciones, se valorará la presencia en el equipo técnico de al menos un técnico con experiencia en ejecución de obras de edificación de polideportivos con un nivel similar de instalaciones ejecutadas.
Gainera, paisaiagintzan aditua den eta eskarmentua duen arkitekto bat obra-taldean sartzea baloratuko da, espazio publikoak proiektuaren helburu nagusiak direla kontuan hartuz.	Además, se valorará la incorporación al equipo de la obra de un/a arquitecto/a especialista y con experiencia en paisajismo, visto que los espacios públicos son también un objetivo primordial del proyecto.

Kontratistak derrigorrean izendatuko du obrarako Ingurumen Teknikari bat (bere taldearen baitakoa), arduratuko dena Hondakinen Kudeaketa Plana zuzen idatzi eta ezarri dela ziurtatzeaz.	Será obligación del contratista designar, de entre su equipo, un/a Técnico/a de Medioambiente para la obra, quién será responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Memoriari erantsita aurkeztu ahalko dira lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak, **BAINA IZENIK GABE**. Zehaztuko dira zer titulazio duten, zer urtetan lortu duten eta obretan duten esperientzia egiaztatua). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	Se podrán presentar como anexos a la memoria, los currículums completos (**PERO SIN NOMBRES**) de cada uno/a de los integrantes del equipo técnico (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente de la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
Esleipen-proposamena jasotzen duen enpresak izenez identifikatu eta egiaztatu beharko du curriculum horietan jasotako datuak, bai titulazioarenak, baita eskarmentuarenak ere, benetakoak direla. Titulazioak horien kopia benetakoak aurkeztuta eta esperientzia lan egin den enpresek emandako ziurtagirien bidez.	La empresa sobre la que recaiga la propuesta de adjudicación deberá identificar nominalmente y acreditar la veracidad de los datos sobre titulación y experiencia que recoja en ese currículum. Las titulaciones mediante copias auténticas y la experiencia mediante certificados emitidos por las empresas para las que se ha trabajado.
Adjudikaziodunak, gainera, konpromisoa hartu beharko du, idatzi sinatu baten bidez talde tekniko bera edukitzen kontratuaren prozesu osoan.	El adjudicatario, además, se comprometerá a mantener, mediante escrito de compromiso firmado, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato.
Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri batzuk, eskaintzan jasotako titulazio, eskarmentu, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila parekoak.	En caso de sustitución de algún/a técnico/a del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.	En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
7.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	***7.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-***

Adierazi beharko ditu adjudikaziodunak azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak (adieraziko da kontratuaren zein zati egingo duen bakoitzak), memoria teknikoaren eranskin batean, etxe espezializatuek egin behar dituzten obrako aspektu batzuetarako, espezialitatean sailkaturik edo homologaturik egon ezean, baita kontratistak egoki irizten dituen gainontzeko lanetan ere.	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate, así como el resto de labores en las que la empresa contratista considere oportuno.
Halaber, kontuan hartuko dute, obra exekutatzeko orduan, adjudikaziodunak proposatu beharko duela, zuzendaritza fakultatiboak hala irizten dionean, material edo hornitzaileen hirukote bat, eta horietako bat proposatu ahal izango du zuzendaritza fakultatiboak.	Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio edota azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko, udalaren berariazko baimena beharko da.	La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.
8.- OBRA BISITALDIAK.-	***8.- VISITAS DE OBRA.-***
Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat joz gero, eta astean behin behintzat. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua, eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
9.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	***9.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-***

Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
Kontratista arduratuko da baimena lortzeaz igogailuak martxan jartzeko eta gainerako instalazio guztiek behar dituzten izapidetzeez, eta ezingo da sinatu obraren onarpen akta, beharrezko diren baimen guztiak aurkeztu arte.	El contratista se encargará de la obtención de la autorización de puesta en marcha de los ascensores y las tramitaciones del resto de las instalaciones del edificio, no pudiéndose suscribir el acta de recepción de la obra hasta que sean presentadas todas las autorizaciones necesarias.
Era berean, lizitatzaileak Uraren Euskal Agentziaren baimen sektorialetik eratorritako baldintzak bete beharko ditu, lizitazio hau ebatzi aurretik lortutzat jotzen dena.	Asimismo, el licitador deberá atenerse a las condiciones que deriven de la autorización sectorial de la Agencia Vasca del Agua, que se estima obtener de forma previa a la resolución de la presente licitación.
Obra zuzendariak, halaber, beharrezko jotzen duenean, eskatu ahal izango du argibideak emateko obraren zatiei buruz, planoen eta kalkulu gehigarrien exekuzio edo egite plan zehatua eta kalkulu osagarriei buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta obrak onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.	El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
10.- OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK.-	***10.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.-***

Esp. kodea: 2026CPOB0001

Gaia: ITURRIPEKO EREMUA ERALDATZEKO ETA KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO OBRAK /
OBRAS PARA LA TRANSFORMACIÓN DEL ÁMBITO DE ITURRIPE Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO

Adjudikaziodunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko.	Será responsabilidad del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal señalista que garanticen la correcta materialización de la señalización.
Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eta ondoko espazio eta erabileretan eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita oinezkoen ibilbideak eta desbideratzeko bideak ere, Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.	Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público y de los espacios y usos colindantes. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de los cierres de obra, así como la solución de itinerarios peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.
Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, bizikleten eta auto-gidarien eta obrako langileen beraien segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, ciclistas, automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Obrak direla eta, jarriko diren seinale eta errotuluak piktograma bidez egingo dira eta beharrezkoa dela ikusten denean, euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras, se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible

egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
11.- OBRA KARTELA.-	***11.- CARTEL DE OBRA.-***
Kontratuaren prezioan sartuko dira behar diren kostu guztiak obrak exekutatzeko baita obra kartela ere, egingo dena zulatutako olana batean eta lotuko dena brida bidez obra itxiturara, gutxi gora behera 4,00 m x 2,00 m dimentsioa izango dituelarik.	El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el proyecto incluído el cartel de obra, que se realizará en una lona perforada con bridas sujetadas al cierre de obra, de dimensiones aproximadas 4,00 m x 2,00 m.
Adjudikatariak jasoko ditu obra kartela diseinatzeko irizpideak eta izango ditu Arrasateko Udalaren erakunde izenaz gain, obraren irudikatzeko besteko irudi esanguratsua, eta hurrengo testua: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución	El adjudicatario recibirá las indicaciones de diseño del cartel que incluirá además de la identificación corporativa de Arrasateko Udala, una imagen ilustrativa o representativa de la obra, así como el siguiente texto: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución
12.- OBRAREN INGURUMEN JARRAIPENA.-	***12.- SEGUIMIENTO AMBIENTAL DE LA OBRA.-***
Enpresa adjudikaziodunak obraren *Ingurumena Kudeatzeko Plan* bat idatziko du, eta Udalari aurkeztuko dio zuinketa-akta sinatu aurretik.	La empresa adjudicataria realizará un *Plan de Gestión Ambiental* de la obra, que entregará al Ayuntamiento de forma previa a la firma del acta de replanteo.
Ingurumena Kudeatzeko Planak obra exekutatzeko neurriak jasoko ditu, horiek garatu bitartean obraren ingurumen eraginak ahal beste gutxitzeko.	El *Plan de gestión ambiental* para la ejecución de la obra recogerá las medidas a aplicar durante su desarrollo para minimizar los impactos ambientales de la misma.
Planak gutxieneko alderdi hauek jaso beharko ditu:	Los ámbitos mínimos a cubrir por el plan son:
- Ur, energia eta erregai kontsumoa	- El consumo de agua, energía y combustibles

- Zerbait igortzea atmosferara (hautsa, konbustio gasak eta abar) - Zaratak eta dardarak sortzea; horretarako *Zarataren Eraginaren Azterketa* bat jasoko du ezinbestean (213/2012 Dekretuaren, EAEko hots-kutsadurari buruzkoaren 35bis artikuluan jasota bezala) eta, horren oinarrian, dagozkion neurri zuzentzaileen definitzioa.. - Mugikortasuna inguruko eremuan eta obra barruan - Obretako langileek sortutako mugikortasun-beharrak eta horiek txikiagotzeko hartuko diren neurriak	- Las emisiones a la atmosfera (polvo, gases de combustión, etc.) - La generación de ruido y vibraciones, para lo cual incorporará necesariamente un *Estudio de Impacto Acústico* (según artículo 35bis del Decreto 213/2012, sobre contaminación acústica del País Vasco) y, en base al mismo, la definición de las medidas correctoras oportunas. - La movilidad en el entorno circundante y dentro de la misma obra. - Las necesidades de movilidad generada por el personal de la obra y medidas de mitigación previstas
Hondakinen kudeaketari buruzko guztia jasota egongo da hondakinen kudeaketa planean, eta, hortaz, Ingurumeneko Kudeaketa Plan horren eremutik kanpora egongo da.	Todo lo referente a la gestión de residuos estará recogido en el Plan de gestión de residuos y quedará por tanto fuera del alcance de este Plan de Gestión Ambiental.
Hura kontrolatzeko, eraikitzaileak eman beharko die obren zuzendaritza fakultatiboari eta jabeari neurrien zerrenda, hartu direnak ingurumen eragina gutxitzeko, idatzitako kudeaketa planean oinarrituta. Halaber, erantsiko da dokumentazio grafikoa, egiaztatzen duena hura bete egin dela.	Para su control, el constructor deberá facilitar a la dirección facultativa de las obras y a la propiedad, el listado de medidas adoptadas para la minimización de impactos ambientales en base al Plan de Gestión redactado. Asimismo, se adjuntará la correspondiente documentación gráfica que acredite su cumplimiento.
Enpresa adjudikaziodunak laburpen bat aurkeztuko du, obra exekutatu bitartean jasotako ingurumen adierazleekin, gutxienez ur kontsumoari (m3), elektrizitate kontsumoari (kWh) eta erregai fosilei (l) dagokienez.	La empresa adjudicataria presentará un resumen con los indicadores ambientales recogidos durante la ejecución de la obra, como mínimo sobre el consumo de agua (m3), de electricidad (kWh) y de combustibles fósiles (l).
Materialak proiektuan eta eskaintzan bertan zehaztutako ingurumen ezaugarriez erabiltzen direla ziurtatzeko, enpresa adjudikaziodunak aurkeztu beharko ditu hornitu behar zituen materialen erosketa frogagiriak, material horien ingurumen ezaugarriak bete izanaren abalekin batera.	Para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en el proyecto y en la misma oferta, la empresa adjudicataria deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se comprometió a suministrar junto con los avales correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos.

Esp. kodea: 2026CPOB0001

Gaia: ITURRIPEKO EREMUA ERALDATZEKO ETA KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO OBRAK /
OBRAS PARA LA TRANSFORMACIÓN DEL ÁMBITO DE ITURRIPE Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO

13.- BESTE BALDINTZA BATZUK.-	*13.- OTRAS CONDICIONES.-*
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Hala ere, Udalak horiek atzera botatzeko eskumena gordetzen du, beti ere baliokideak ez balira.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
14.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-	***14.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-***
Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
Proiektuan aurreikusitako saiakuntza eta analisiez gain, obraren zuzendaritzak agindu ahal izango du obra-materialen eta obra-unitateen gaineko saiakuntzak eta analisiak egitea, eta kasu bakoitzean egokiak diren txosten espezifikoak biltzea. Horien kontura sortzen diren gastuak kontratistaren kontura izango dira, kontratuaren prezioaren % 1eko mugaraino.	Sin prejuicio de los ensayos y análisis previstos en el proyecto, la Dirección de la obra podrá ordenar la realización de ensayos y análisis de materiales y unidades de obra, y que se recaben informes específicos que en cada caso resulten pertinentes, siendo los gastos que por ello se originen por cuenta del contratista, hasta un límite del 1% del precio del contrato.
Ehuneko hori hobetu ahal izango da lizitatzaileek egiten dituzten eskaintzetan, aurkezten diren eskaintzen balorazio objektiboko irizpideen artean hartuko baita kontuan.	Ese porcentaje podrá ser mejorado en las ofertas que realicen los licitadores, ya que será considerado entre los criterios de valoración objetiva de las ofertas que se presenten.

Bestalde, obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk; horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.	Por otro lado, en el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Obrak egiten diren bitartean, kontratistak honako hauek egin beharko ditu: .- Hondakin arriskutsuak biltegiratzeko guneak euritik estalita eta babestuta edukitzea, bai eta lurzoru hori iragazgaiztuta ere, kubeta osatuz. .- Hormigoneren kanaletak garbitzeko gune bat gaitzea, lurrean induskatutako zulo baten bidez, iragazgaiztasun gogorrarekin edo edukiontzi bidez. .- Kubetak erabiltzea lurzorura isurketak saihesteko (adibidez: sorgailu elektrikoetarako, erregai-hornidurarako edo makineria konpontzeko). Erregaia hornitzeko lanak Aramaio ibaiaren ibilgutik urrun egingo dira eta drenaia-saretik isolatutako gainazaletan. .- Kamioien gurpilak garbitzeko gune bat instalatu eta mantentzea, obratik irtetean bertatik igaro beharko direnak. Eremu hori gaitu egin beharko da, garbitzeak sortutako hondakin eta ur zikinen bilketa eta kudeaketa egokia bermatzeko moduan. .- Gehiegizko zaratak eragiten dituzten lanetan hesi akustiko eramangarriak izatea, eta sorgailu elektrikoen perimetroan hesi finkoak jartzea. .- Lanetan zaratak murrizteko jardunbide egokiak aplikatzea (eguneko ordutegian bakarrik egingo dira). .- Aramaio ibaiko uretara solidoen arrastea minimizatzeko neurriak ezarriko ditu obretan (adibidez, sedimentazio-hesia, dekantagailuak, sedimentu-tranpak edo iragazkiak).	Durante la ejecución de las obras, el contratista deberá: .- Mantener cubiertas y protegidas de la lluvia las zonas de almacenamiento de residuos peligrosos, así como impermeabilizado ese suelo, formando cubeto. .- Habilitar una zona para el lavado de canaletas de las hormigoneras, mediante un foso excavado en el terreno, con impermeabilización resistente o mediante contenedor. .- Utilizar cubetos para evitar derrames al suelo (como por ejemplo: para generadores eléctricos, suministro de combustible o reparación de maquinaria); debiendo realizare los repostajes en zonas alejadas del cauce del río Aramaio, y sobre superficies aisladas de la red de drenaje. .- Instalar y mantener una zona de lavado de ruedas de camiones que, necesariamente, deberán pasar por ella al salir de la obra. Esa zona se deberá habilitar de forma que se garantice la recogida y gestión adecuada de los residuos y aguas sucias producidas por el lavado. .- Disponer de barreras acústicas portátiles en trabajos que produzcan ruidos excesivos, así como instalar barreras fijas en el perímetro de los generadores eléctricos. .- Aplicar buenas prácticas operativas para la reducción de ruidos durante las obras (que se realizarán exclusivamente en horario diurno). .- Establecerá medidas para minimizar el arrastre de sólidos a las aguas del río Aramaio durante las obras (tales como barrera longitudinal de

.- Ingurumen-inpaktu txikiagoa duten konponbideak lehenetsiko ditu lur- eta harri-soberakinak kudeatzeko (in situ berrerabiltzea, balorizazioa eta inguruko obrei mailegatzea, etab.). .- Pilaketa-guneak, instalazio osagarriak, garbigunea eta makineria-parkea gainazal iragazgaitzetan egongo dira.	sedimentación, decantadores, trampas de sedimentos o filtros). .- Priorizará soluciones con menor impacto ambiental para la gestión de excedentes de tierras y rocas (reutilización in situ, valorización y préstamo a obras cercanas, etc.). .- Las zonas de acopio, instalaciones auxiliares, punto limpio y parque de maquinaria se localizarán en superficies impermeables.
Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio gutxienez dokumentazio hau: .- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan. .- Igogailuen eta gainerako instalazioen mantentze kontratuak (fotovoltaikoak, klimatizazioa, aireztatzea, suteen aurkakoa, cctv eta abar) jabetzak onartu dezan, behar besteko lehentasunaz, onarpenaren altak kudeatu ahal izan daitezen. .- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak zurezko leihoetan, aluminiozko leihoetan, ate metalikoetan, aireztatze hodietan, zoladuran, sanitarioetan, eta instalatutako instalazioetan eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak. .- Bideoa euri-uren eta ur zikinen hodien eta saneamenduaren azken egoera ikuskatzeko. .- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatu direla. .- Obran parte hartu duten enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin.	Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará a la dirección de obra, al menos la siguiente documentación: .- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso. .- Contratos de mantenimiento de ascensores y resto de instalaciones (fotovoltaicas, climatización, ventilación, contraincendios, cctv etc) para ser aceptado por la propiedad, con la anterioridad suficiente para que puedan gestionarse las altas de la recepción. .- Documentación técnica y garantía de todos los materiales empleados en carpintería de madera, carpintería de aluminio, puertas metálicas, conductos de ventilación, pavimentación, sanitarios, e instalaciones instaladas y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento. .- Video de inspección de estado final de tuberías de saneamiento de pluviales y fecales. .- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra. .- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto

Gainera, kontratistaren betebeharra izango da, obrak amaitu eta entregatu ondoren eta horien ohiko erabilera hasita, instalazioen funtzionamenduan instrukzioa eta aholkularitza ematea, instalazioak ustiatu eta eta mantendu behar dituzten Udaleko langileei. Aholkularitza hori udal langileentzat *in situ* antolatutako azalpen-jardunaldien bidez izango da, eta telefono bidezko arreta jarraitua eskainiko du (beharrezkoa izanez gero instalazioetara gerturatuz) gutxienez 3 hilabeteko epean (instalazio osoa jaso eta martxan jartzen denetik hasita). Horretarako, obrak amaitu ondoren eta harrera-akta sinatu aurretik, enpresa esleipendunak funtzio hori betetzen duen erreferentziako pertsona izendatu beharko du.	Además, será obligación del contratista, una vez finalizadas y entregadas las obras e iniciado el uso ordinario de las mismas, la instrucción y asesoramiento en el funcionamiento de las instalaciones a las personas trabajadoras del Ayuntamiento que vayan a explotar y mantener las instalaciones ejecutadas. Dicho asesoramiento será mediante jornadas explicativas organizadas *in situ* para el personal municipal, y la atención telefónica continuada, con desplazamiento a las instalaciones si fuera necesario, durante un plazo mínimo de 3 meses (desde la recepción y puesta en funcionamiento de toda la instalación). Para ello, una vez finalizadas las obras y de forma previa a la firma del acta de recepción, la empresa adjudicataria designará la persona de referencia que cumpla esta función.
15.- EUSKARAREN ERABILPENA.-	***15.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-***
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.
Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak hizkuntza irizpide hauek erabili beharko ditu:	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los siguientes criterios lingüísticos:
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira	a) De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera, considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas,…) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren agiri nagusiak idatzi egiten badira, idatzi behar dira euskaraz eta gaztelaniaz.	b) Los documentos principales que sean objeto del contrato, en caso de redactarse deberán redactarse en euskara y castellano.

c) Gutxienez obrari esleitutako lantalde teknikoko kide batek (hobe obra burua) C1en pareko euskara maila izango du (3. hizkuntza eskakizuna). Maila hori egiaztatu dezake bi baliabide hauetako edozeinekin:	c) Al menos un miembro del equipo técnico adscrito a la obra (preferiblemente el jefe de obra) deberá contar con un nivel de euskara equiparable a C1 (perfil lingüístico 3). Dicho nivel podrá ser acreditado mediante cualquiera de los dos medios siguientes:
1. Dagokion egiaztagiria aurkeztea.	1. Presentación de la documentación acreditativa correspondiente.
2. Proba bat gainditzea, Arrasateko Udalak prestatua (proba gainditzeak ez du eraginik izango lizitazio honetatik kanpo).	2. Superación de una prueba preparada por el Ayuntamiento de Arrasate (la superación de esta prueba no surtirá efectos fuera de la presente licitación).
d) Lana egin bitartean, bermatuko da herritarren eskubidea euskaraz arreta jasotzeko eta euskara erabiltzeko.	d) Durante la realización del trabajo, se garantizará el derecho de la ciudadanía a ser atendida en euskera y hacer uso del euskera.
16.- LIZITAZIOAN AURKEZTU BEHARREKO MEMORIA TEKNIKOAREN EDUKIA.-	***16.- CONTENIDO DE LAS MEMORIA TÉCNICA A PRESENTAR EN LA LICITACIÓN.-***
Enpresa lizitatzaileak dokumentu bat aurkeztu beharko du, "**OBRAREN ANALISI TEKNIKOA**" izenburuduna, behar bezala zenbakitua eta dagokion aurkibidearekin, non, zerrendaturik, jasoko dituen balio-iritzien menpeko irizpideak deskribatuko dituzten edukiak. Dokumentuan jasotakoa nahikoa izan beharko da egin beharreko obren irismena eta edukia eta enpresa lizitatzaileak egiten dituen ekarpenak neurtzeko.	La empresa licitadora deberá presentar un documento titulado "**ANÁLISIS TÉCNICO DE LA OBRA**" debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración bajo criterios sujetos a juicio de valor. Su contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar y de las aportaciones realizadas por la empresa licitadora.
"Obraren analisi teknikoa"ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	El referido documento de "Análisis Técnico de la Obra" se presentará en soporte digital (formato pdf) y se limita su extensión a:
.- gehienez 30 orrialde, aurkibidea barne, DIN A4 formatuan, memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerreko tartea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak).	.- un máximo de 30 páginas incluido el índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2).

Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.
.- gehienez 3 plano edo infografia, DIN A3 formatutan, zeinak informazioa edukiko duen obraren ezarpenari, obrako xehetasunei eta antolaketari buruz (memoria teknikoaren edukiak errazago ulertzeko helburuz, plano eta infografia hauetan jasotako testuak zuzenean lotuta egon beharko dira eduki grafikoekin eta ez dira baloratuko eduki grafikoaren osagarri gisa baizik eta irudien edukien azalpen edo argigarri diren neurrian).	.- un máximo de 3 planos o infografías en formato DIN A3, en el que se valorarán las imágenes y representaciones gráficas que contengan información relativa a la implantación y detalles de obra así como su organización (que faciliten la comprensión de los contenidos de la memoria técnica, el texto incluido en dichos planos o infografías siempre deberán estar relacionadas directamente con los contenidos gráficos y nunca se valorarán como complementarios sino como aclaratorios del contenido gráfico).
.- Gantt motako diagrama bakarra, orri bakar batean, edozein DIN formatutan, zeinetan erakutsiko den lanen programa.	.- un único diagrama tipo Gantt, en una única hoja, en cualquier formato DIN, en el que se represente el programa de trabajos.
Baldin eta aurkeztutako "Obraren analisi teknikoa" agiriak gainditzen badu esandako orri kopurua, ez dira baloratuko kopuru hori gainditzen duten orriak.	**En el caso de que el documento de "Análisis Técnico de la Obra" presentado supere el número de páginas señalado, no se valorarán las páginas que excedan de esa longitud.**
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	**El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.**
Aurkeztuko den dokumentuak, ezinbestean jarraitu beharko du honako edukien eskema:	El documento que se presente deberá, obligatoriamente, seguir el siguiente esquema:
A) MEMORIA TEKNIKOA	A) MEMORIA TÉCNICA
1.- Lizitaziorako proiektu teknikoaren azterketa: Azterketa izan behar da koherentea aurkeztutako eskaintzarekin; hortaz, lizitatzaileak jaso behar du eskaintzan behar den guztia lan guztiak zuzen exekutatzeko.	1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación. El análisis debe ser coherente con la oferta presentada, por lo que el licitante deberá contemplar en la misma todo lo necesario para la correcta ejecución de la totalidad de los trabajos encargados.
Obraren eraikuntza prozesuaren analisia eta deskribapena baloratuko dira.	Se valorará el análisis y la descripción del proceso constructivo de la obra.

Halaber, balizko zailtasun tekniko zein proiektuko indefinizioen identifikazioa baloratuko da. Deskribatu beharko dira horien eragin tekniko eta ekonomikoak eta zailtasun zein indefinizio horiek gailentzeko konponbide posibleen proposamenak (inola ere ez da ulertuko administrazioak horiek onartzen dituenik).	Así mismo, se valorará la identificación de posibles dificultades técnicas e indefiniciones del proyecto, describiendo su repercusión técnica y económica y la presentación de posibles soluciones a dichas dificultades e indefiniciones (sin que en ningún caso presupongan su aceptación por la administración).
2.- Obraren ingurumen- eta gizarte-eraginak aztertzea. Azterketa horrek koherentea izan behar du aurkeztutako eskaintzarekin, eta detektatzen diren ahalik eta eragin handiena zerrendatu eta deskribatu behar du, bai eta horiek minimizatzeko ezarri beharreko neurri zuzentzaileak ere, bai obrak hasi aurretik, bai obrak egiten diren bitartean, bai horiek amaitu ondoren (detektatuz gero).	2.- Análisis de las afecciones ambientales y sociales de la obra en su entorno. Dicho análisis debe ser coherente con la oferta presentada y enumerar y describir el máximo de afecciones que se detecten, así como las medidas correctivas a implementar para su minimización, tanto de forma previa al inicio de las obras, como durante su ejecución, así como una vez terminadas las mismas (si se detectaran).
Ingurumeneko inpaktuen analisiak baloratuko dira (airea, zarata, lurzorua, ura, bibrazioak...), bai eta eragin sozialak ere, obren ingurunean.	Se valorarán los análisis de impactos de contenido ambiental (aire, ruido, suelo, agua, vibraciones…) como social en el entorno de las obras.
Obrak gauzatzean aplikatuko diren ingurumen kudeaketa eta jarraipen neurrien deskribapena baloratuko da, honako hauei dagokienez: energia- eta ur-kontsumoak murriztea, lotutako garraioa arrazionalizatzea, erabilitako eragiketek, ibilgailuek eta makineriak eragindako hauts- eta zarata-isuriak eta hondakinen sorrera minimizatzea, gaikako bilketa eta kudeatzaile baimenduen bidez behar bezala kudeatzea.	Se valorará la descripción de las medidas de gestión y seguimiento ambiental que se aplicarán durante la ejecución de las obras en relación con: reducción de consumos energéticos y de agua, racionalización del transporte asociado, las emisiones de polvo y ruido debidas a las operaciones, vehículos y maquinaria usadas y la minimización de la generación de residuos, su recogida selectiva y su correcta gestión a través de gestores autorizados.
Era berean, obraren eragin sozialak arintzeko ezarri nahi diren neurrien deskribapena baloratuko da.	Se valorará, así mismo, la descripción de medidas que se propongan implantar para la mitigación de las afecciones sociales que genere la obra.
Gainera, obran erabili beharreko materialak ingurumenaren ikuspegitik goragoko kalitateko beste batzuekin ordezteko egin daitezkeen	Se valorarán, además, las posibles propuestas de sustitución de materiales a utilizar en la obra por otros de calidad superior desde el punto de vista

proposamenak baloratuko dira, eta ez dute inolako kosturik ekarriko Udalarentzat. Proposamen horiek proiektuan jasotako produktuen prestazioak eta kalitate-baldintzak bermatu beharko dituzte. Ordezkapen-proposamenek ez dute udalak onartuko duenik egingo.	ambiental, sin que supongan incremento de coste alguno para el Ayuntamiento. Dichas posibles propuestas deberán garantizar las prestaciones y las condiciones de calidad de los productos recogidos en el proyecto. Las propuestas de sustitución no presupondrán su aceptación por parte del Ayuntamiento.
3.- Obran ezartzeko moduaren deskribapena eta justifikazioa. Lizitatzaileak obra jarduketaren eremuan nola ezarri nahi duen deskribatzea eta justifikatzea da helburua. Baldin eta obraren garapenean ezarpen hori aldatzen bada, konfigurazioak deskribatu eta irudikatu beharko dira, haren antolaketa zalantzarik gabe ulertzeko.	3.- Descripción y justificación de la implantación en obra. Se trata de describir y justificar la manera en la que el licitador pretende implantar la obra en el ámbito de la actuación. Si dicha implantación variara durante el desarrollo de la obra, se deberán describir y representar las diferentes configuraciones, con la finalidad de comprender sin ambages su organización.
Bereziki baloratuko da proposatzen den ezarpenaren (edo ezarpenen) justifikazioa.	Se valorará especialmente la justificación de la implantación (o implantaciones) que se propongan.
B) LANEN PROGRAMA	B) PROGRAMA DE TRABAJO
1.- Garatu beharreko lanen programazioa. Gantt motako diagrama bat izan behar du, obraren prozesua ikusi ahal izateko, egin beharreko jardueren banaketarekin eta korrelazioarekin, bide kritikoarekin, epe partzialen proposamenarekin eta mugarri kritikoen identifikazioarekin. Gainera, aurreikusitako hileko ziurtapen-zenbatekoen ehunekoen aurreikuspena ere jasoko du.	1.- Programación de los trabajos a desarrollar. Debe incorporar un diagrama tipo Gantt donde se pueda apreciar el proceso de la obra, con el desglose de actividades a realizar y su correlación, el camino crítico, propuesta de plazos parciales y la identificación de los hitos críticos. Incorporará, además, la previsión de porcentajes de importes de certificación mensual prevista.
Deskribatutako programazioak bat etorri beharko du aurkeztutako proposamenarekin. Era berean, koherentea izan behar du Gantt-en diagraman jasotakoarekin, eraikuntzaren ikuspegitik.	La programación descrita deberá ser coherente con la propuesta presentada. Debe, asimismo, ser coherente desde el punto de vista constructivo recogido en el diagrama de Gantt.
Enpresa lizitatzaileak proposatzen dituen lanei heltzeko modua eta sekuentzia deskribatu behar dira. Lanetan erabili beharreko baliabide osagarri	Se debe describir la forma y secuencia de abordar los trabajos que propone la empresa licitadora. Deberá aportar una descripción concreta de los

garrantzitsuenen deskribapen zehatza eman beharko du.	medios auxiliares más importantes a emplear en los distintos tajos.
Gainera, obra hasi aurreko lanak eta proiektuaren Segurtasun Azterlanaren arabera hartu beharreko segurtasun-neurriak programazioan sartzea baloratuko da, eta horiek koherenteak izan beharko dute kontratuaren esleipenduna izanez gero aurkeztuko den Segurtasun eta Osasun Planarekin.	Se valorará, además, la inclusión en la programación de los trabajos previos al inicio de la obra y de las medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio de Seguridad del proyecto, que deberán ser coherentes con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar caso de resultar adjudicataria del contrato.
Egin beharreko obrek dauzkaten arazoen eta baldintzen ezagutza frogatzea baloratuko da.	Se valorará la demostración del conocimiento de la problemática y las condiciones en las que se deben realizar las obras.
2.- Epe-desbideratzeak saihesteko proposatutako neurriak, prebentziozkoak zein zuzentzaileak. Aztertutako kasuistika zabalak eta proposatzen diren neurrien zehaztasuna baloratuko dira.	2.- Medidas propuestas para evitar desviaciones de plazo, tanto preventivas como correctivas. Se valorará la amplitud de casuísticas analizadas y la concreción de las medidas que se propongan.
3.- Obrari esleitutako talde teknikoa. Obrari esleitutako giza taldea eta organigrama deskribatu behar dira, bai eta obran parte hartzearen eta dedikatzearen benetako irismena zehaztea eta konpromisoa ere.	3.- Equipo técnico asignado a la obra. Debe describirse el equipo humano asignado a la obra y su organigrama, así como la concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra.
Bereziki baloratuko da baldintza-agiri hauetan deskribatutako profilak dituzten pertsonak giza taldean sartzea, bai eta lizitatzen den obrarako kide horien dedikazioaren intentsitatea ere.	Se valorará especialmente la incorporación al equipo humano de personas con perfiles descritos en estos Pliegos y la intensidad de la dedicación de las personas integrantes a la obra que se licita.
Era berean, taldearen curriculumak lizitatzen den obraren baldintzei egokitzen zaizkien baloratuko da, betiere koherenteak eta memoria teknikoaren barruan aipatutakoaren osagarriak badira.	Así mismo, se valorará la adecuación de los curriculums de las personas del equipo a los condicionantes de la obra que se licita, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
C) ERANSINAK	C) ANEXOS

Esp. kodea: 2026CPOB0001

Gaia: ITURRIPEKO EREMUA ERALDATZEKO ETA KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO OBRAK /
OBRAS PARA LA TRANSFORMACIÓN DEL ÁMBITO DE ITURRIPE Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO

Eranskinak ez dira 30 orrialdeen mugarako zenbatuko. Eduki hau bakarrik onartuko da:	Los anexos no computarán para el límite de las 30 páginas. Se ceñirán, exclusivamente, al siguiente contenido:
1.- Obrari atxikitako talde teknikoa osatzen duten pertsona guztien curriculumak, IZENIK GABEKOAK (hau da, anonimizatuak). Titulazioa, titulazioa lortu den urtea eta kontratu honen objektuarekin zuzenean lotutako obretan egiaztatutako esperientzia zehaztuko dituzte. Esleipenduna den enpresak jasotakoaren egiazkotasuna frogatu beharko du, baldintza-agiri hauetan adierazi den moduan.	1.- Curriculums NO NOMINATIVOS (es decir, anonimizados) de todas las personas que componen el equipo técnico adscrito a la obra. Especificarán su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras directamente relacionadas con las del objeto del presente contrato. La empresa que resulte adjudicataria deberá demostrar la veracidad de lo recogido según se ha indicado en los presentes pliegos.
2.- Azpikontratisten zerrenda, obraren alderdi hainbaterako, bai eta obran duten parte-hartzearen xehetasunak ere (lana eta ehunekoa). Zerrenda horrekin batera, lizitatzaileari esleituaz gero kontratua, obran parte hartzeko sinatutako konpromisoak aurkeztu beharko dira. Baldintza-agirietan deskribatu den bezala, azpikontratisten ordezkapena Udalaren aldez aurreko oniritzarekin bakarrik egin ahalko da.	2.- Relación de subcontratistas para aspectos de la obra, así como detalle de su participación en la obra (tajo y porcentaje). Dicha relación deberá acompañarse de compromisos firmados de participación en la obra, caso de resultar la empresa licitadora adjudicataria del contrato. Tal y como se ha descrito en los Pliegos, la sustitución de subcontratistas deberá suceder exclusivamente con el visto bueno previo del Ayuntamiento.

Arrasaten, sinadura digitalaren datan

Arrasateko Udala
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

AITOR JAUREGI LARRAÑAGA
2026/02/19

Hirigintzako burua

Kodea	AG26/00812	**Udala**	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1EJSE.B.xPis		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1EJSEB.xPis		

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia.

Esp. kodea: 2026CPOB0001

Gaia: ITURRIPEKO EREMUA ERALDATZEKO ETA KIROLDEGI BERRIA ERAIKITZEKO OBRAK /
OBRAS PARA LA TRANSFORMACIÓN DEL ÁMBITO DE ITURRIPE Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO POLIDEPORTIVO

I. ERANSKINA / ANEXO I

	Proiektuko aurrekontua / Presupuesto del proyecto	Lizitazio prezioa / Precio Licitación	**Proposamen Ekonomikoa / Propuesta Económica**
Justifikatu beharreko partida altxatuen batura* Suma de partidas alzadas a justificar*	**84.685,59**	**84.685,59**	**84.685,59**
Segurtasuna eta Osasuna Seguridad y Salud	**99.530,25**	**99.530,25**	**99.530,25**
Gainerako obra unitateen batura Suma del resto de unidades de obra	**20.724.366,08**	**20.724.366,08**	
EGIKARITZE MATERIALAREN AURREKONTUA PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	**20.908.581,92**	**20.908.581,92**	
Gastu Orokorrak / Gastos Generales (13%)	2.718.115,65	2.718.115,65	
Mozkin Industriala / Beneficio Industrial (6%)	1.254.514,92	1.254.514,92	
KALITATE KONTROLA / CONTROL DE CALIDAD	**49.564,48**	**----------**	**----------**
KONTRATISTAK GAUTZATZEKO AURREKONTUA PRESUPUESTO EJECUCIÓN POR CONTRATA	**24.930.776,97**	**24.881.212,49**	
BEZ / IVA (21%)	5.235.463,16	5.225.054,62	
AURREKONTU OSOA (BEZ barne) PRESUPUESTO TOTAL (IVA incluido)	**30.166.240,13**	**30.106.267,11**	

*Salbu SSW012 partida, Segurtasun eta Osasun atalean jasotakoa. Hori ere justifikatu beharko dena.
*Excepto partida SSW012, incluida en el capítulo de Seguridad y Salud. Igualmente a justificar.